



Lucia Marcinátová

EGYENESEN AZ EMBEREK KÖZÉ

POZSONYI ILLUSZTRÁCIÓS BIENNÁLÉ 2023

275 illusztrátor, 36 ország, 2072 illusztráció és 355 könyv: az illusztráció ez évi nemzetközi ünnepének számai. Pozsonyban minden második évben felbukkan egy ilyen számsor, s nemcsak Szlovákiából, hanem az egész világból ide csábítja a gyermekkönyvek rajongóit. Idén ősszel se volt másképp.

A **BIB 2023** közeledik¹, és a huszonkilencedik évad folyamán visszatér a város központjába. Vajon milyen lesz? A várható újdonságok, kiállítások, kísérőprogramok iránt **Zuzana Liptáková**nál, a BIBIANA igazgatónőjénél, valamint **Hana Križanová**nál, a Pozsonyi Illusztrációs Biennálé szintén a BIBIANÁ-ban tevékenykedő titkárságvezetőjénél érdeklődtünk. A kiállítások és kísérőprogramok sorozatát felölölő BIB 2023. október 4-én kezdődik és két hónapig tart majd Pozsony különböző helyein.

Közelebb a látogatóhoz

Ebben az évben a BIB több újítást hozott magával, és visszatért a város központjába, egyenesen az emberek közé. Az összes kiállítás és kísérőprogram gyalogosan is elérhető lesz Pozsony történelmi városmagjában, aminek köszönhetően az illusztráció ünnepe összeköthető lesz a városközpont megtekintésével, megismerésével.

A BIB 2023 versenyszekciója a BIBIANÁ-ban, a művészet gyerekek számára létrehozott nemzetközi házában zajlik majd, a kapcsolódó rendezvényekre

és más kiállításokra Pozsony több helyén lehet el látogatni, a központban található galériákban és intézményekben: a Szlovák Köztársaság Kulturális Minisztériumának nagytermében, a Pozsonyi Városi Galériában (Galéria mesta Bratislava), az Egyetemi Könyvtárban (Univerzitná knižnica), a vár Nyugati teraszán (Západná terasa Bratislavského hradu) vagy a Hviezdoslav téren². Ily módon az illusztrációk nemzetközi seregszemléjének kiterjedése változatlan marad: korábban is több kisebb-nagyobb kiállításból tevődött össze, amelyeket idén Pozsony központjának különböző pontjain lehet majd látni.

„A BIB élményt jelent mindazoknak, akik szívesen engednek a történetek varázsának és az illusztráció mágiájának. Hisszük, hogy a huszonkilencedik évad eleven dramaturgiájával megörvendezteti a látogatókat, élményt nyújt a gyerekeknek, s tartalma és szakmai fórumai révén attraktív lesz a profik és az ínyencek számára” – mondja Zuzana Liptáková, a BIBIANA igazgatónője. „Örülünk, hogy a BIB '23 kinyílt az új partnerségek felé. Az előkészületek során mindenki a BIB története iránti tisztelettel járt el, az eredeti eszméhez és a szolidaritás alapelveihez igazodva. A védnökségeknél és a tereiket rendelkezésünkre bocsátó különböző intézményeknek köszönhetően együtt alkottuk meg a BIB '23 térképét. A látogatóknak a legjobb mutatja meg abból, amit az illusztráció világa kínál, s egyúttal körülvezeti őket Pozsony központjában. A térkép

1 A Pozsonyi Illusztrációs Biennálét (Biennale ilustrácií Bratislava) beharangozó írás a szövegben többször is említett nemzetközi művészeti gyermekház BIBIANA Gyermek- és Ifjúsági Művészeti Szemle című (BIBIANA revue o umení pre deti a mládež), negyedévenként megjelenő folyóirat 2023/3. számában látott napvilágot.

2 Pozsony óvárosának történelmi múltja, a Dunához közel fekvő tere, különböző rendezvények, kulturális események kedvelt színhelye. A legnagyobb szlovák költők egyikének, Pavol Országh Hviezdoslavnak (1849-1921) a nevét viseli. (Szlovákul: Hviezdoslavovi námestie.)



A BIBIANA épülete



Ami összeköt bennünket (Čo nás spája) – a pozsonyi szabadtéri kiállítás

TRI / THREE



B
B
B

20 Biennale Bratislava Biennale
Biennial of Bratislava Bratislava
Biennale der Illustration Bratislava
Biennial de l'illustration Bratislava
Biennale internazionale Illustrazione
Biennale of Illustrations Bratislava

5.10. — 3.11. 2023

Západná terasa Bratislavského hradu /
West Terrace of Bratislava Castle

Vernisáž 5. októbra 2023 o 18:00 /
Opening 5 October 2023 at 6 pm

Hrad I 811 06 Bratislava
Otváracie hodiny: utorok - nedeľa 11:00 - 18:00 /
Opening hours: Tuesday - Sunday 11 am - 6 pm



Základné mat 20. ročníkom BIBI spravá predseda Slovenskej republiky Zuzana Čaputová, ministerka kultúry Sílvia Horváthová a primátor Mestského úradu SR Bratislava Miroslav Veličko. The President of the Slovak Republic, Current Capital of the Minister of Culture Sílvia Horváthová and the Mayor of Bratislava, the Capital City of the Slovak Republic Miroslav Veličko took over the patronage of the 20th BIBI.

Kiállítás a pozsonyi vár Nyugati teraszán három illusztrátorral

**INTERNATIONAL TOUR EXHIBITION
OF PANDA HONORARY PICTURE BOOKS FROM CHINA
& CHINESE ILLUSTRATORS AWARDED AT BIB**

**MEDZINÁRODNÁ PUTOVNÁ VÝSTAVA OBRÁZKOVÝCH KNÍH
„PANDA HONORARY“ Z ČÍNY
A ČÍNSKYCH ILLUSTRÁTOROV OCENENÝCH NA BIB**

The Accompanying Exhibition of Biennial of Illustrations Bratislava 2023
SPRIEVODNÁ VÝSTAVA BIENALE ILLUSTRÁCIÍ BRATISLAVA 2023

28.9. - 14.10.2023
GALÉRIA F7
FRANTIŠKÁNSKE NÁMESTIE 7
BRATISLAVA



SUPPORTED
BIBIANA International House of Art for Children


SPONSORED
CHINA PICTURE BOOK CREATION RESEARCH CENTER OF BEIJING NORMAL UNIVERSITY
CHILDREN'S FUN PUBLISHING RESEARCH INSTITUTE
LIFE TREE CULTURE PROMOTION CENTER

A kínai illusztrátorok kiállítási plakátja

**INTERNATIONAL TOUR EXHIBITION
OF PANDA HONORARY PICTURE BOOKS FROM CHINA
& CHINESE ILLUSTRATORS AWARDED AT BIB**

2023 09.28. - 10.14.
GALÉRIA F7
FRANTIŠKÁNSKE NÁMESTIE 7
BRATISLAVA

Opening with the participation
of Chinese illustrators and publishers
October 5, 2023 at 3 p.m.



SPONSORED
CHINA PICTURE BOOK CREATION RESEARCH CENTER OF BEIJING NORMAL UNIVERSITY
CHILDREN'S FUN PUBLISHING RESEARCH INSTITUTE
LIFE TREE CULTURE PROMOTION CENTER

SUPPORTED
BIBIANA International House of Art for Children
Accompanying exhibition of
BIENNIAL OF ILLUSTRATIONS BRATISLAVA 2023

A kínai illusztrátorok plakátja

MIROSLAV ČIPÁR DEŤOM
MIROSLAV ČIPÁR TO CHILDREN



28. Slovenská knižnica Bratislava
Slovak National Library Bratislava
Slovenská knižnica Bratislava
Slovenská knižnica Bratislava

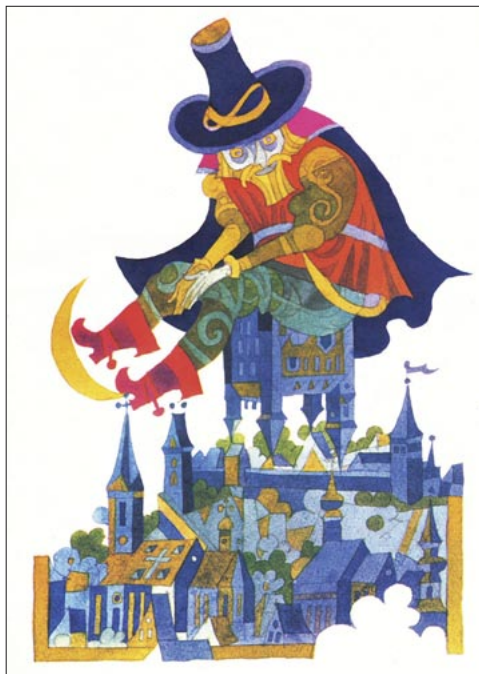
2.10. — 30.10. 2023
Univerzitná knižnica v Bratislave / University Library in Bratislava

Vernisáž 2. októbra 2023 o 16:00 /
Opening 2 October 2023 at 4 pm

Výstavná sála UKB | Michalská 1 | 814 17 Bratislava
Otváracie hodiny: denne od 10:00 – 18:00 /
Opening hours: daily from 10 am – 6 pm



Základu nad 200 miliónami €BIB prevoziť prezidentka Slovenskej republiky Zuzana Čaputová, ministerka kultúry Silvia Hríbnová a primátor Bratislavy mestu 28 Bratislava Michal Valčík. / The President of the Slovak Republic, Zuzana Čaputová, the Minister of Culture Silvia Hríbnová and the Mayor of Bratislava, the Capital City of the Slovak Republic Michal Valčík took over the patronage of the 20th BIB.



Kiállítási plakát és illusztráció: Miroslav Čipár a gyerekeknek (Miroslav Čipár deťom) című emlékkiállítására, alul M. Čipár gyerekekkel



minden egyes megállóhelyének megvan a maga sajátos tartalma és jellege, így hát mindenki megtalálhatja, ami kedvére való."

A BIB első tárlata már 1967-ben lezajlott. A jelenlegi, huszonkilencedik tárlat felett a Szlovák Köztársaság elnökhivatala, Zuzana Čaputová, továbbá a kulturális miniszter, Silvia Hroncová és Matúš Vallo, a főváros, Pozsony főpolgármestere vállalt védnökséget. A rendezvény társszervezője az UNESCO, a Gyermekkönyvek Nemzetközi Tanácsa (International Board on Books for Young People, IBBY), és a Szlovák Köztársaság Kulturális Minisztériuma nyújtott hozzá támogatást. A fő szervező a BIBIANA, a nemzetközi képzőművészeti gyermekház.

Rekordnagyságú részvétel

Minden ország lehetőséget kapott rá, hogy tíz illusztrátort nevezzen a BIB 2023-ra, s általuk képviseltesse magát. Idén a művészek rekordszámban lesznek jelen – negyvenhárman, hatvanegy könyvvel. Az illusztrációkat szakmai zsűri bírálta el, melynek a pedagógusként, grafikusként és vizuális művészként tevékenykedő Tomáš Klepoch volt az elnöke. Az illusztrációk értékelésének alapvető kritériumait a következők jelentették: újítás, kreativitás, képzőművészeti kivitelezés s az illusztráció megfelelő volta a gyermekközönség szemszögéből. A zsűri tíz illusztrátort választott ki Szlovákia képviselőit. Íme, a névsor: Barbara Idesová, Dušan Kállay, Barbora Kmecová/Bessa, Marta Matus, Matúš Mat'átko, Eva Ondová, Martin Smatana, Simona Smatana, Dávid Soboň és Lucia Žatkuliaková.

A BIB-re kiválasztott szlovák illusztrátorok munkáival a közönség a BIBIANÁ-ban megrendezett, szeptember 3-ig látható Szlovák Nevezési Kiállításon ismehetett meg.

Tisztelet Miroslav Cipárnak

A huszonkilencedik Pozsonyi Illusztrációs Biennálét egy kiemelkedő szlovák illusztrátornak, festőnek, grafikusnak és szobrásznak, Miroslav Cipárnak szentelik, aki részese volt a biennálé megszületésének és időtlen, ikonikus logóját is ő tervezte. Többször is szerepelt a BIB versenyszekciójában, műveit a nemzetközi zsűri ismételtelen díjazta. Jelentős szerepet játszott az egykori Csehszlovákiában 1989-ben lezajlott Gyengéd Forradalomban.³ A könyvillusztrátori munkásságát bemutató válogatás *Miroslav Cipár a gyerekeknek (Miroslav Cipár det'om)* címmel önálló, október 2-tól december 3-ig nyitva tartó kiállításon látható majd az Egyetemi Könyvtár Mihály-kapu utcai⁴ épületében.

Ami összeköt bennünket

„Mi a közös Svédországban, Japánban, Szlovákiában és Brazíliában vagy Bulgáriában és Izraelben? A Pozsonyi Illusztrációs Biennáléra illusztrációk ezrei érkeztek a világ harminchat országából, s annak dacára, hogy kilométerek sokasága választ el bennünket egymástól, a történetek világa révén különleges módon összekapcsolódunk. Azáltal, amit érzünk, amiről álmodozunk vagy ami fáj;” hívja fel a figyelmet az illusztrációk kapcsán Hana Križanová, a BIB titkárságvezetője. *„Fontos emlékeztetni arra, hogy különbözőségünk és egységünk dacára sok mindenben közel állunk egymáshoz.”* Épp ezt az üzenetet, gondolatot közvetíti a Hviezdoslav téren *Ami összeköt bennünket (Čo nás spája)* címmel megrendezett szabadtéri kiállítás, amely már kezdetét vette. Afféle első ízeltő az illusztráció közelgő őszi ünnepéből, s egyúttal a lényegre is emlékeztet bennünket. Arra, ami nemcsak a BIB és az illusztráció világa számára lényeges. (BIBIANA REVUE, 2023. 3. szám)

*Fordította és a jegyzeteket írta:
G. Kovács László*

3 Szlovákiában így nevezik az 1989 novemberében és decemberében történelmi szerepet játszó, az anakronisztikus, korhadtt kommunista önkényuralmat vérontás, erőszak nélkül elsőprő tömegmozgalmat. (Szlovákul: nezná revolúcia; Csehországban a „bársonyos forradalom” [sametová revoluce] elnevezéssel illetik.

4 Szlovákul: Michalská ulica. A város egyik szimbolikus építménye, a Mihály-torony alján nyíló hajdani városkaputól az Óváros (Staré mesto) belsejébe vivő utca.